

- 
- Planning a Picnic
 - American English Rhythm
 - Joe's Date

- Planning a Picnic
- American English Rhythm
- Joe's Date

章嘉琳 注释

当代美国 校园英语 (口语)

上海交通大学出版社

当代美国校园英语

(口语)

章嘉琳 注译

上海交通大学出版社

内容提要

本书是按美国加利福尼亚大学专门为外国留学生编写的补充口语教材编译而成,内容包括大学生的各个方面——起居、饮食、上课、社交活动、度假、工作、社会习俗等。课文采用对话的形式,生动有趣、简单扼要。里面有不少最时新的习惯用语和方言,其中一些用法是词典中无法查到的。

本书适合于高中学生、大学生、英语教师、翻译、准备赴美留学、办事的人员学习;对了解美国青年的语言风采亦颇有益。

当代美国校园英语(口语)

上海交通大学出版社出版

(淮海中路1984弄19号)

新华书店上海发行所发行

印装

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3.5 字数 10,000

1988年9月第1版 1988年9月1第1次印刷

印数:1—15,700

ISBN7-313-00265-3/H3 科目 179-286

定价:1.20元

译者的话

当你进入美国的大学学习,同美国同学朝夕相处的时候,你会发现美国大学生日常所说的英语,和我们学过的有很大不同,有些句子很难听懂。这是由于他们在口语中夹杂了一些成年人不常说的习惯用语。可能你在国内已读过一些美国口语教材,但其内容不是比较陈旧,就是没有以当今的美国大学生和青年人为对象。这样,虽然你已有了一定的英语基础,但要同美国的大学生进行交流和沟通,仍不免会遇到困难。

本书是美国加利福尼亚大学专门为外国留学生编写的口语补充教材。它的内容包括大学生活的各个方面——起居、饮食、上课、社交活动、度假、工作、社会习俗等。课文采用对话的形式,生动有趣,简单扼要。里面有不少美国日常生活中最新的习惯用语和方言 (colloquialism), 其中一些用法是词典中无法查到的。本书适合于我国初具英语会话能力的学生或准备赴美留学、进修的人员学习;对了解美国青年的语言风采亦颇有益。

本书共五十课,每课课文后有习惯用语或生词的中文或英文注释,以及课文的参考译文。

注译者

1988年4月

目 录

1. Wake up, Joe.....	1
乔,快醒醒	
2. Getting Cleaned up.....	3
弄干净	
3. Breakfast.....	5
早餐	
4. Before Class.....	7
上课前	
5. Sorry, I'm Late.....	9
对不起,我迟到了	
6. The First Class.....	11
第一堂课	
7. Hearing and Writing.....	13
听和写	
8. Learning English.....	15
学英语	
9. Learning Vocabulary.....	17
学习词汇	
10. Spelling.....	19
拼音	
11. Two-word Verbs.....	21
成语动词	
12. More two-word Verbs.....	23
又一些成语动词	

13. Speak up.....	26
大声说话	
14. Learning a Language	28
学习一种语言	
15. Easy and Difficult Languages	30
易学的和难学的语言	
16. American English Rhythm	33
美国英语的节拍	
17. "No" and "Not"	37
"No" 和 "Not"	
18. Turning in	39
上床睡觉	
19. Bob on the Telephone	41
鲍勃在打电话	
20. Joe's Date	43
乔的约会	
21. Invitation to Lunch	45
请吃午饭	
22. In the Cafeteria	47
在自助餐厅里	
23. A Lady Orders Lunch	49
一位女士点午餐的菜	
24. Apartment for Rent	51
公寓招租	
25. Asking Directions	53
问路	

26. The Bus Driver and a Lady Passenger.....	55
公共汽车驾驶员和一位女乘客	
27. At the Airport.....	57
在机场	
28. At the post Office	59
在邮局	
29. Taking Clothes to the Cleaners	61
把衣服送进洗衣店	
30. Window Shopping	63
浏览橱窗	
31. Shopping in the Dime store.....	65
在低价商店购物	
32. Trading Stamps	67
用赠券换东西	
33. Best Seller.....	69
畅销书	
34. Planning a Picnic	71
准备一次野餐	
35. Getting a Tan.....	73
晒晒黑	
36. Intermission	75
剧间休息	
37. Planning a Vacation.....	77
准备度假	
38. What are You Doing This Summer?	79
今年夏天你准备干什么?	

39. Deciding to Go to the Movies	81
决定去看电影	
40. Going Walking	83
去散步	
41. Evening Encounter	85
晚间的邂逅	
42. Looking for a Job	87
寻找工作	
43. Leaving for Work	89
去上班	
44. Arriving at Work	91
到达工作地点	
45. Coffee Break	93
喝咖啡的休息时间	
46. The Annual Business Meeting	95
年度的业务会议	
47. A Car can be Expensive	97
一辆汽车开销很大	
48. At the Filling Station	99
在加油站	
49. Are Women Good Drivers?	101
女人是好的驾车人吗?	
50. Free Will	103
自由意志	

1. Wake up

A: Wake up, Joe. It's seven o'clock.
If you're going to work you'll
have to get up now. Hey, Joe.
Wake up.

B: Mmmmmmmmm.

A: Joe. Get up.

B: Is It seven o'clock already?

A: Yes. It's seven.

B: Well, wake me up in twenty
minutes. I decided to catch the
late bus.

A: Uh, uh...you told me last night
not to let you argue me out of
getting you up on time. So, get
up.

B: Okay, okay, stop yelling. I'm up.

Notes

wake up 醒来

argue sb. out of—dissuade, or persuade someone
not to do something

课文中的 you told me last night not to let you
argue me out of getting you up on time 的意思是:昨晚
你还告诉我,不要让你任性,务必叫你按时起床。

stop yelling 别嚷嚷了(美国青年常用语)

1. 乔,快醒醒

A: 乔,快醒醒。七点钟了。如果你要上班,
现在该起床了。喂,乔,醒醒。

B: 嗯

A: 乔,快起床。

B: 真是七点了吗?

A: 是七点了。

B: 好吧,过二十分钟再叫醒我。我决定搭
晚一班的公共汽车。

A: 啊……,昨天晚上你还告诉我,不要让你任性,务必叫你按时起床。所以,起来吧。

B: 好吧,好吧,别嚷嚷了。我起床。

2. Getting Cleaned up

A: Hey, Bob. I can't find my electric shaver.

B: I'm sorry . I used it, and I guess I put it on the top shelf with my stuff.

A: Yeah, here it is. You might at least clean it up when you use it. The blade's dirty and I still can't find the cord.

B: Stop complaining and start shaving. Breakfast'll be ready in about five minutes and you won't. Your eggs are already beginning to burn. What kind of juice do you want?

A: Do we have a choice?

B: Sure. Tomato or V8.

A: Well, you know how I feel about tomato. Surprise me.

Notes

electric shaver 电动剃须刀

cord (电动剃须刀的)插头电线

do we have a choice? 我们可以任意选择吗?

V8 美国一种罐装蔬菜果汁的牌名(在超级市场均有售)

2. 弄干净

A:喂, 鲍勃, 我怎么找不到我的电动剃须刀?

B:抱歉, 我用过了。我想是把它和我的东西一起放到壁橱上面的搁板上了。

A:嗯, 在这里。你用过以后至少应该把它弄干净。刀片很脏, 电线也还没有找到。

B:别抱怨了, 快刮胡子吧。大约还有五分钟早饭就好了, 要不你就来不及吃早饭了。你的鸡蛋已经烧焦了。你想吃什么果汁?

A:有挑选余地吗?

B:是的, 有番茄汁和 V8。

A:嗯, 你知道我对番茄汁的态度。真使我意外!

3. Breakfast

A: Okay, Bob. I'm ready for breakfast. Where's the coffee?

B: It's in that pan there. Jean broke the Silex last week, so I'm still boiling it.

A: It tastes like crankcase oil, but delicious.

B: That's good. You can always make breakfast yourself if you don't like it.

A: What is there besides coffee?

B: I warmed a couple of snails, and your eggs are in the frying pan.

A: Say, what time is it? Is it really only seven-fifteen. My watch says eight-fifteen.

B: You forgot to set your watch back. Daylight saving time was over at midnight last night.

A: Gee. I could've slept another hour.

Notes

Silex 一种咖啡渗透壶的牌名

crankcase oil (汽车发动机中的)机油

snail 面包卷

daylight saving time 夏令时间(在美国大约每年四月上旬开始,十月下旬结束,把时钟向前拨一小时)

I could've slept another hour 我本来可以再睡一个小时的。

3. 早餐

A: 好, 鲍勃, 我已准备好吃早饭了。咖啡在哪儿?

B: 在那只锅里。吉恩上星期把渗滤壶打碎了, 所以我只能用锅烧煮咖啡。

A: 这味道有点像汽车里的机油, 不过还是很好吃。

B: 那好, 如果你不喜欢, 你随时可以自己动手做早饭。

A: 咖啡旁边是什么东西?

B: 我热的两个面包卷。你的鸡蛋在平煎锅里。

A: 告诉我, 现在几点钟了? 真的只有七点十五分吗? 我的表已经八点十五分了。

B: 你忘了把表拨慢一小时。夏令时间已在昨天午夜结束了。

A: 唉! 我本来可以再多睡一小时的。

4. Before class

A: Hello, Bob. Have you got your work done for today?

B: No, But maybe the teacher won't ask for it.

A: No such luck. The last time he forgot to collect our homework was the day he came down with the flu. He's in better shape now. He won't forget again.

B: I know. That was a great week. I went out with Mary three nights running.

A: Who's Mary?

B: You know, the dark-haired girl who sits in the front row.

A: Oh, her. I've never met her.

B: Sorry, friend. You won't if I have my way.

Notes

no such luck 不会有那么好的运气

came down with... 患... (病)病倒了

in better shape 痊愈, 复原

go out with... 同... 去约会

three nights running 连续三个晚上

if I have my way—if things happen as I want them

to

4. 上课前

A:喂, 鲍勃。今天的功课做完了吗?

B:没有, 也许老师不会收作业。

A:没那么运气。上次他忘了收我们的家庭作业, 是因为那天他患流感病倒了。

现有他已痊愈, 不会再忘了。

B:我知道。上星期实在太忙了。连续三个晚上我和玛丽有约会。

A:谁是玛丽?

B:你知道, 就是坐在前排的那个黑发姑娘。

A:哦, 她。我同她从没有接触。

B:对不起, 朋友。如果我按照自己的愿望行事, 你当然见不到她。

5. Sorry, I'm Late

A: Well, you finally got here. It's about time. I've been waiting in this restaurant a full thirty minutes.

B: Sorry, Jeannie. You know me. I'm always late.

A: Everybody knows, and everybody's getting tired of it. Five, ten, thirty minutes all the time. No one is that busy. Even in school you always interrupt the teacher right in the middle of a sentence. The whole class has to wait while you sit down and put down your books. It annoys him and everyone else.

B: All I can say is sorry. Maybe I'll reform, but don't count on it.

Notes

it's about time—you are late (注意:这是一句表示生气的话,用于责怪对方不遵守时间.在青年人中常用)

get tired of... 对...感到厌倦

it annoys him 这使他讨厌

reform 改正(作风、做法)